

# L'AVENIR DE BROME MISSISSAUGA

VOL 5 No 30

MERCREDI 1er OCTOBRE 1969

12 PAGES

263-1252

De Sutton à Cowansville Zénith 8-5780

**BOILY & VACHON** NOTAIRES

ARGENT A PRETER SUR 1ERE HYPOTHEQUE  
TAUX D'INTERET COURANT

200 Boul. Davignon  
Hôtel de Ville

Cowansville  
Sutton

## PAS DE REFERENDUM A COWANSVILLE!

Nous apprenons en dernière heure que le référendum qui devait se tenir lundi le 6 octobre dans certains quartiers de Cowansville a été "contremandé" par les autorités municipales devant l'opposition grandissante des particuliers et des corps publics au projet. Ce règlement de zonage visait à limiter la construction dans les zones dites industrielles à de la construction industrielle seulement.

On sait qu'un groupe de citoyens, dont M. Jacques Daigle, s'étaient opposés il y a plusieurs semaines à l'adoption du règlement 576 lors d'une assemblée publique à l'Hôtel de Ville, ce règlement allant à l'encontre de l'intérêt de certains propriétaires de terrains dans ces secteurs, aucune construction commerciale ou résidentielle ne pouvant alors être effectuée.

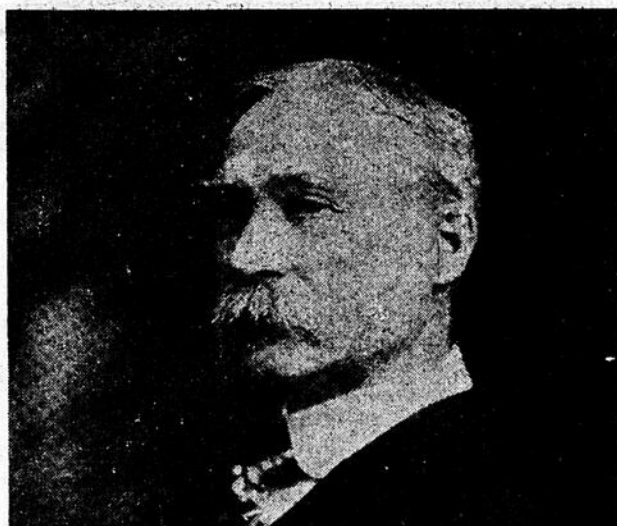
Le zonage dans ces secteurs restera donc tel

qu'il était auparavant, la ville retirant sa demande de référendum, abandonnant du fait même l'adoption d'un tel règlement. L'opposition des particuliers qui allait grandissante, la réunion d'information convoquée par la Jeune Chambre de Cowansville pour mercredi afin de prendre position sur la question ont-elles fait capituler le conseil municipal officieusement réuni?

La ville avait-elle le droit de retirer un projet alors qu'un règlement avait été voté pour le porter au suffrage de la population? Autant de questions qui resteront sans réponses... Entretemps, le règlement de zonage no 588 lequel permettra la construction de maisons multifamiliales à 3 et 4 étages dans le secteur Bois-Joli, est automatiquement adopté comme l'opposition manifestée par un groupe de citoyens a été déclarée non valable, ces derniers n'ayant pas l'autorité de s'opposer au règlement.

## LES COURS POPULAIRES DEBUTENT BIENTOT AUX LOISIRS DE FARNHAM INC.

### FARNHAM ET SON HISTOIRE...



**ROBERT-CHARLES WILKINS**  
FONDATEUR-PRESIDENT  
1911-1936

C'est le 8 octobre prochain que la Chambre de Commerce de Farnham se nommera un nouveau président pour diriger sa destinée pour un autre terme d'office.

Mais, il serait peut-être bon de se rappeler la petite histoire d'un mouvement important de notre ville, d'un mouvement qui a laissé chez nous des traces visibles, des figures d'hommes politiques, qui toujours bénévolement se donnaient aux citoyens et à sa ville.

C'est en 1911 que la Chambre de Commerce Senior de Farnham a été fondée et ce, par M. Robert Charles Wilkins, industriel de la ville. Son premier bureau de direction était alors composé comme suit: M. R. C. Wilkins, président et fondateur.

Le premier vice-prés. M. J. Desnoyers et M. W. S. McCorkill à la deuxième vice-présidence. Le secrétaire très. M. P. W. Jutras. Les directeurs, MM. A. E. D'Artois, L. E. Choquette, et E. Turner. En 1911, Farnham était aux prises avec des problèmes indescriptibles suscités par l'exode d'une bonne partie de sa population vers la Métropole, ou en 1908, avait été transférées les usines du Pacifique Canadien, jusqu'alors établies à Farnham. Ces usines employaient quelque 1200 ouvriers qui contribuaient largement à la prospérité de la ville.

Nous pouvons voir ici la photo du président fondateur de la Chambre de Commerce de Farnham, qui fut le président de 1911 à 1936. La semaine prochaine son fils W. F. Wilkins.

Les Loisirs de Farnham tiennent à rappeler à la population qu'il reste encore quelques places pour les cours suivants: TRICOT - YOGA - PERSONNALITE FEMININE (Beauté-Bien-être) - ESPAGNOL - BALLET. Prière de s'inscrire immédiatement.

Secrétariat ouvert au Centre Culturel du lundi au vendredi de 13h à 17h et de 18h 30 à 21 h. Le samedi de 9 h à midi.

Cours de Beauté-Bien-être  
Programme  
Objectif: Recherche de l'équilibre physique et psychique de la femme.  
Epanouissement de la personnalité de la femme.

#### CONTENU:

- 1- Soins de la peau
- 2- Maquillage
- 3- Maquillage correctif et visagisme
- 4- Coiffure: entretien et traitements des cheveux,

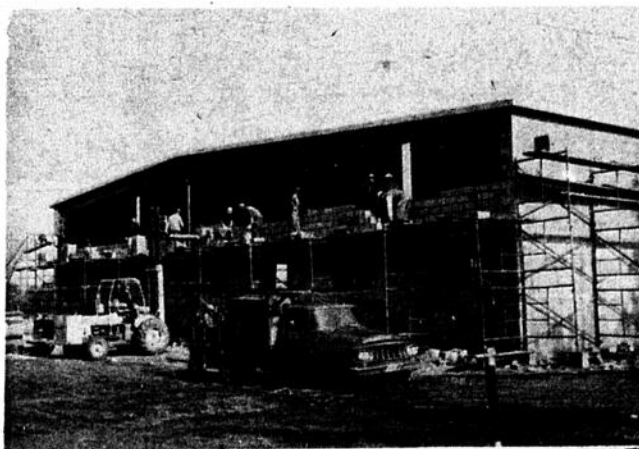
postiches.

- 5- Gymnastique d'entretien
- 6- Garde-robe pratique: vêtements et accessoires.
- 7- Charme et personnalité
- 8- Gymnastique rythmique et relaxation
- 9- Etiquette sociale
- 10- Collation des diplômes, défilé, dégustation vins et fromage et photos de groupes.

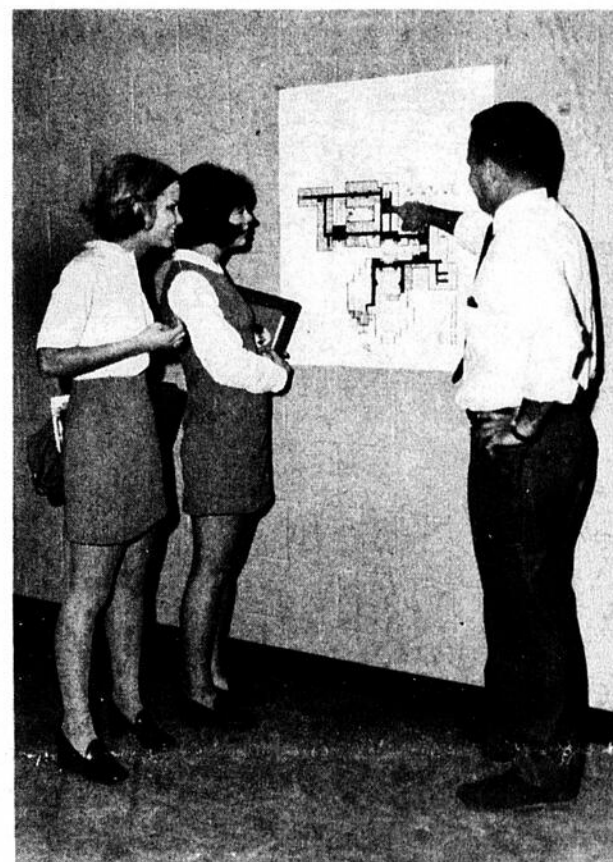
#### CONDITIONS:

Durée 10 leçons de 2 hres  
Coût: \$2.00 par leçon  
Remarque: Il y aura des sessions pratiques pour les candidates inscrites aux cours de visagisme et maquillage.

Les Loisirs de Farnham Inc. informe la population que jusqu'à nouvel ordre les bureaux du Centre Culturel seront ouverts du lundi au vendredi de 1h p.m. à 5h p.m. et de 6h30 p.m. à 9h p.m. Le samedi de 9h a.m. à midi



L'American Wringer Co. et St-Lawrence Rubber Co. de Farnham s'agrandissent comme on peut le constater. Ce briquetage devait se faire en 2 jours.



Mlles K. Kohlop et V. Bowles écoutent les explications du Principal du District of Bedford Regional School Board, M. D. Bradford, afin de mieux s'orienter dans ce vaste complexe.



### CLAUDE JUTRAS A FARNHAM

M. Claude Jutras qui est directeur en cours de gestion de la Chambre de Commerce Provinciale sera à Farnham le 8 octobre prochain pour assister à l'assemblée générale de la Chambre locale.

(suite à la page 11)

## DEBUT DES COURS A LA POLYVALENTE DE COWANSVILLE

- Les élèves du High School régional du district de Bedford ont procédé à leur inscription en vue du début des cours qui aura lieu le 6 octobre. Les plus âgés de ces étudiants ont d'ailleurs déjà entrepris leur année scolaire dans des locaux temporaires.

Les inscriptions se sont faites au Centre culturel de Cowansville et à l'aréna, afin de ne pas nuire à la construction du nouvel édifice.

A l'intérieur de l'école, des pupitres et des chaises sont mis en place à mesure que les classes sont prêtes. Les bureaux de la direction y sont déjà installés et les professeurs ont fort à faire, préparant les magasins et dotant

leurs locaux de l'équipement nécessaire.

Pendant les journées consacrées aux inscriptions, les élèves se sont vus remettre une copie des règlements qui seront appliqués également sur le campus bilingue. Les jeunes filles ont reçu une formule de commande pour l'uniforme officiel qu'elles pourront se procurer directement du fabricant.

Les garçons ne seront pas forcés de porter de veston et pantalon particuliers. Cependant, les autorités leur demandent de se vêtir d'une façon raisonnable.

# L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI

TIRAGE 8,000 COPIES  
Publié le mercredi de chaque semaine

IMPRIMERIE PAYETTE & PAYETTE  
Mis à la poste à Farnham, Qué.

ALBAN DUMESNIL, gérant  
ROBERT FLEURY, repré. pour Cowansville  
303 rue Bérard Farnham 293-4732  
Cowansville 263-4332

La Société de Publication de l'Avenir de Brome-Missisquoi n'endosse pas nécessairement les opinions exprimées par les correspondants et éditorialistes dont les articles sont signés. Les colonnes du journal sont ouvertes à tous nos lecteurs.

Courrier de la deuxième classe  
enregistrement no-0757

## ATTENTION!

Shower Mixte

en l'honneur de

Mademoiselle Angèle Côté

ET

Monsieur Raymond Carrier

SAMEDI, LE 4 OCTOBRE 1969 à 8.30 p.m.

à L'HOTEL MONTCALM DE FARNHAM

Admission \$1.00

Dans deux mois, nous serons en pleine saison des Fêtes; il faut y penser déjà afin de profiter des aubaines que vous trouverez au:

ROYAUME  
DU CADEAU

474 HOTEL DE VILLE FARNHAM

Utilisez votre carte "CHARGE" ainsi que notre "PLAN MISE DE COTE", et faites votre choix tôt dans les verreries services de vaisselle, céramiques décorations pour votre foyer, etc. etc.

Cartes exclusives "Coutts Hallmark"

## ENCAN

CHEZ

M. JULIEN TOUGAS  
R.R. no 7, — 1/2 mille de  
PIKE RIVER  
(St-Pierre de Verronne)

samedi le 4 octobre  
1969 — à 12:30 hres p.m.

SERA VENDU: 24 têtes d'animaux, claires de test fédéral comprenant: 14 bonnes vaches, en partie Holstein dont 2 fraîches vélées avec leurs veaux; 1 boeuf Holstein de 1 an; 7 beaux veaux du printemps; Poney; Clipper électrique; 10 bidons à lait; trayeuse complète avec compresseur et pipage; 2 chaudières (Surge); Pompe à l'eau Beauty avec réservoir à lait; Plusieurs bols à l'eau avec pipage; 20 carcans à vaches Jutras; Chaudières à lait; Couloir; Bain pour lavage de chaudières; Réservoir d'eau chaude Thermos 220 volts; 2 Jacks (Visse) de 20 tonnes et l'autre de 40 tonnes pour lever bâtisses ou maisons; Scie mécanique; 2 bols à eau pour chevaux; 1 paire d'attélagés complet; Stock de hangar; Outils; Chaines à billots.

MACHINERIE: Tracteur McCormick avec hydraulique, en bonne condition; Moulin à foudre John Deere avec faux de 7 pl.; Râteau de côté McCormick; Voiture de compagnie John Deere, presque neuve avec "rack" à foins de 16 pl.; Monte-balles Jutras; 22 pl.; 2 épandeurs d'engrais dont: John Deere et l'autre Allis Chalmers; Sleigh; Batteries électriques; Broche assortie; "trailer" fermé avec 2 sets de roues; Bains; Barils à gaz avec hausse 300 gall.; Balançoire 2 sièges.

MENAGE DE MAISON: Congélateur 30 pl. en très p. et en bonne condition; Fridge à dernier modèle; Poêle électrique 30 p., récent; Set de cuisine avec 6 chaises, comme neuf; Chaise bercante; Anneau émaillé blanche au bois; Radio; Beaucoup de vaisselle; Couvertures; Valises; Chaudières; Antiquités etc., etc.

CAUSE D'ENCAN: Terre vendue.  
CONDITIONS: Comptant  
C'est un encan à ne pas manquer.  
Si vous désirez faire encan s'adresser à

JEAN-GUY GELINEAU  
Encanteur licencié  
BROMONT (West Shefford)  
Tél. 534-2414



## ACTIVITES DE LA

### FANFARE DE FARNHAM

Pour le bénéfice des contribuables de Farnham, voici les activités de leur fanfare durant la saison d'été.

314 leçons ont été données, atteignant le total de 203 1/2 heures.

Il y eu 1071 présences aux pratiques.

Sept concerts ont été donné au parc municipal, tandis que sept autres ont été donné à l'intérieur et, pour certains organismes.

Nous avons paradé à 5 reprises. Nos élèves ont participé à deux cliniques. Enfin, 39 musiciens faisaient parti de notre corps musical.

### BINGO A BEDFORD

Les Loisirs de Bedford dans un geste géné-

reux envers le futur centre d'accueil pour personnes âgées. "Le Reflet de Bedford, ont décidé d'offrir les recettes de leur bingo, du dimanche 5 octobre au comité de souscription dont la campagne débute cette semaine.

Le public est donc invité plus spécialement à prendre part à ce bingo, dont les recettes seront remises sur les lieux même au Comité de souscription.

### CONGRES A

#### ST-HYACINTHE

Ce bingo sera tenu, comme d'habitude en l'aréna de Bedford à deux heures de l'après-midi. Le grand prix qui est gagné tous les dimanches, est \$1,000.00.

Le Laicat Franciscain du diocèse de Saint-Hyacinthe, annonce son Congrès "69" intitulé: "Es-tu Prédent" pour dimanche le 19 octobre pro-

(suite page 6 & 7)



Après une bonne pratique de golf les joueurs pourront se reposer autour d'un magnifique lac.

Mond Bec pense à tout. Pour les personnes qui seront intéressées de voir jouer les golfeurs sur le terrain d'envo (Driving range) il sera possible pour celles-ci de les regarder, assis bien confortablement tout autour du lac et aussi à l'arrière de la ligne d'envoi. Au bout du lac, près du gros arbre, la compagnie Mond Bec Inc. fera construire un magnifique terrain de fer.

Dès le printemps prochain, des équipes seront formées et tout au cours de l'été 1970, des tournois seront organisés et le sport du fer prendra un ampleur des plus intéressants dans Farnham et la région.

A titre d'information, Mond Bec invite les résidents de Farnham et de la région à venir voir les travaux qui ont été effectués. Ce terrain de golf est situé à l'entrée de l'ancien chemin de Cowansville (Rang Godbout un demi mille des limites de la ville de Farnham en allant vers le chemin du Club du Golf)

## POUR COMMUNIQUER

UNE INFORMATION 293-4732



CENTRE DE MAIN D'OEUVRE  
DU CANADA

Ministère de la Main-d'Oeuvre  
& de l'Immigration

280 est, rue Principale, Farnham Qué. Tél. 293-5335

OPPORTUNITES D'EMPLOIS

Un commis d'épicerie pour prendre charge du département des fruits et légumes. Expérience nécessaire. Salaire: \$90. par sem. Sem. de 5 1/2 jrs.

Un assistant technicien en laboratoire. Un peu d'expérience requise. Sal: \$45. à \$50. par sem. Sem. de 5 jrs.

# MERCERIE APPOLLO

200 RUE PRINCIPALE  
FARNHAM - 293-5477



W. MADY, prop.

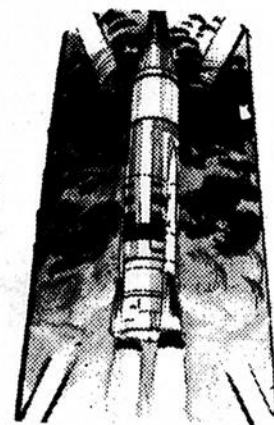


IMPERMEABLES DE STYLE FRANCAIS POUR L'AUTOMNE

30 HABITS  
DERNIER CRI  
COULEURS ASSORTIES  
SPEC.



30 JACKETS SPORTS  
EN TWEED  
EN SPECIAL

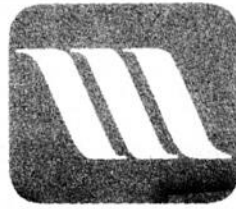


PALETOTS D'HIVER EN TWEED DERNIER CRI

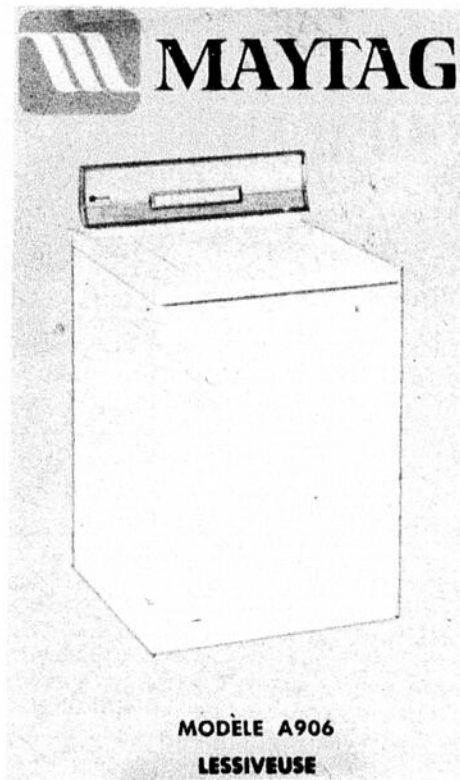
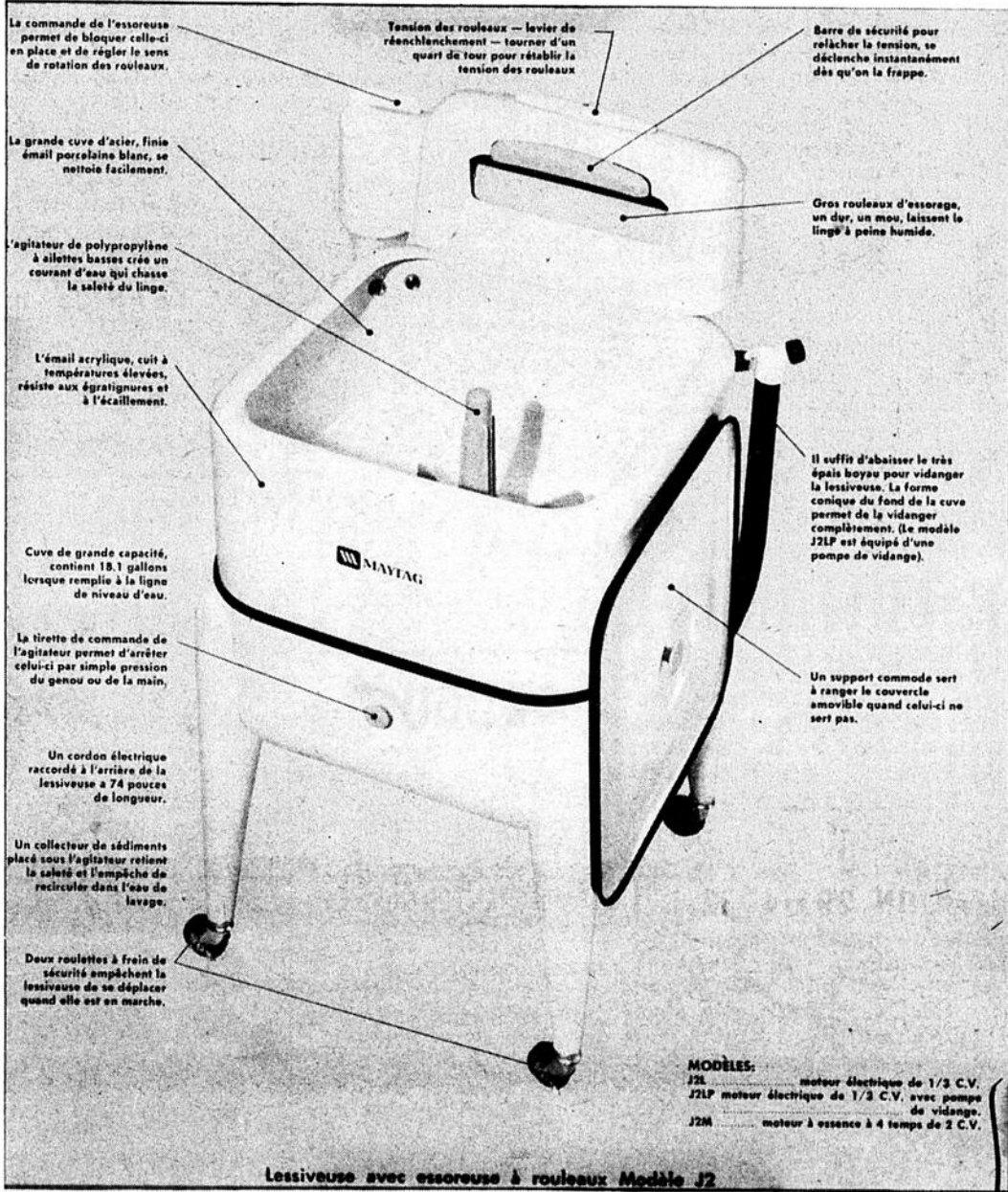
PSST! CHERCHEZ LA QUALITE... NON LA QUANTITE!

# ROGER SOREL PRESENTE...

## LA REMARQUABLE FAMILLE DES PRODUITS



# MAYTAG



**SPECIFICATIONS DE LA LESSIVEUSE A 906**

**Température de l'eau:** Lavage à l'eau CHAUDE et rinçage à l'eau TIEDE aux réglages pour le blanc, cuve pleine ou partiellement remplie; lavage à l'eau TIEDE et rinçage à l'eau FROIDE aux réglages pour tissus délicats et articles de couleur, cuve pleine ou partiellement remplie; lavage à l'eau FROIDE et rinçage à l'eau FROIDE pour les lainages et les couleurs vives; lavage à l'eau TIEDE avec rinçage TIEDE puis autres rinçage TIEDE puis autres rinçages de plus en plus froids pour les vêtements "Lavez-portez", eau FROIDE seulement au réglage "RINSE".

**Consommation d'eau:** 33.2 gal. imp. aux réglages pour tissus délicats, lainages, vêtements "lavez-portez", couleurs vives, blanc et couleur (cuve pleine) 24.5 gal. imp. aux réglages pour blanc et couleur (cuve partiellement remplie). 15.8 gal. imp. au réglage "Rinse" Aucune eau au réglage "Spin Dri" (essorage).

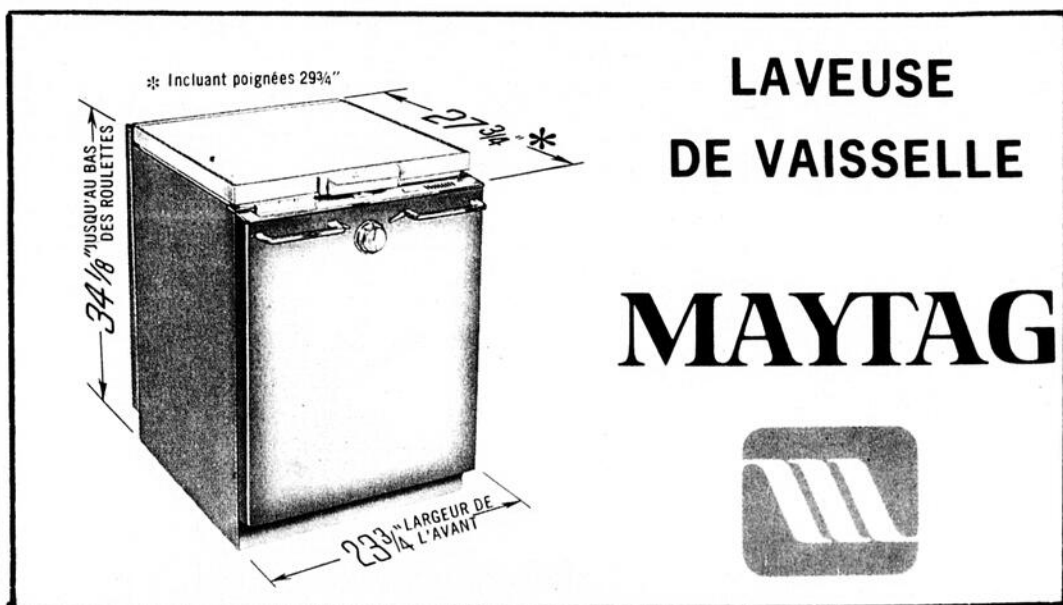
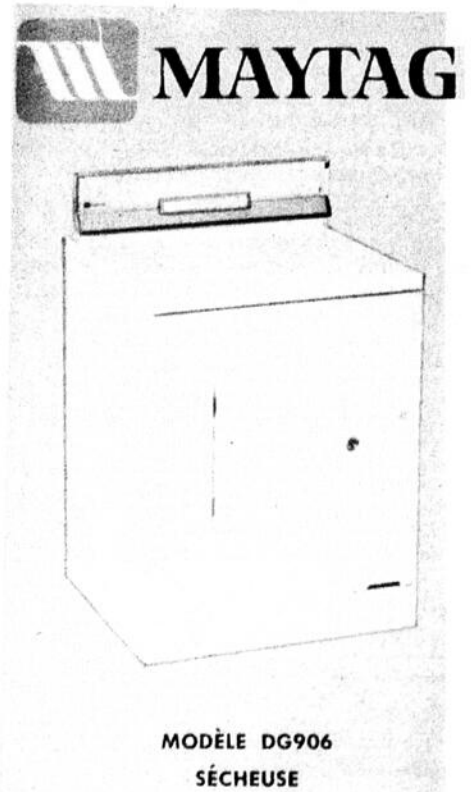
**SPECIFICATIONS DE LA SECHEUSE DG 906.**

**Durée du séchage:** Automatiquement variable.

**Evacuation:** Tuyau de 4" permet l'évacuation jusqu'à 30 pi.

**Moteur:** 1/4 C. V.; 115 volts; 60 périodes; coupe-circuit thermique; réenclenchement automatique; utiliser un fusible normal de 15 ampères;

**Chauffage:** Brûleur à gaz à orifice unique, d'une puissance nominale de 18000 B. T. U. /h. adaptable à tous les types de gaz approuvés, avec veilleuse constamment allumée et dispositif de fermeture automatique en cas de panne de gaz ou d'électricité



**ROGER SOREL** INC.  
TAPIS CARPET

1435 N., JACQUES CARTIER  
FARNHAM, QUE.

TELEPHONE:  
293-4434

# COWANSVILLE COWANSVILLE COWANSVILLE COWA

## CETTE SEMAINE...

avec ROBERT FLEURY

### LAGOYA A COWANSVILLE AU PROGRAMME DES JEUNESSES MUSICALES

Dans un communiqué remis à notre journal par le publiciste des Jeunesses Musicales à Cowansville, Mlle Denise Larouche, nous apprenons la venue d'artistes de choix au programme des Jeunesses Musicales pour la saison qui vient.

Le 18 septembre dernier avait lieu à Cowansville une réunion du Comité des Jeunesses Musicales pour préparer la nouvelle saison 69-70. Les membres ont formé un nouvel exécutif dont les noms se lisent comme suit: Mlles Denise Larouche, Jeanne Bourassa, Mmes Francine Cartier, Céline Lacasse, Ladd et MM André Robert et Jacques Meunier.

Le nouveau comité s'occupera d'abord du lancement de la campagne de recrutement dont le succès est assuré. Tous voudront y participer. On sait que le public de Cowansville, tant celui des adultes que celui des jeunes, a déjà fait preuve d'un goût raffiné en musique et qu'il ne manquera pas de profiter de la nouvelle occasion qui s'offre à eux dans le monde de la musique.

Le mouvement des Jeunesses Musicales n'a jamais déçu en présentant des artistes de choix dans des programmes variés et de qualité.

Cette saison, le premier concert aura lieu le 12 novembre et sera exécuté par André Gorog, pianiste français réputé. Suivra, le 3 décembre, le guitariste connu des mélomanes du monde entier, Alexandre Lagoya. Le 4 février 70 verra la venue des Gesteux dont la renommée n'est plus à faire: détente d'humour et de fantaisie.

Le 11 mars, le quatuor à cordes Margaud (de France) nous servira un régal d'enchantement. Ces artistes, tous français, ne manqueront pas de clore cette saison sur une note des plus agréables et des plus satisfaisantes pour le public.

Les billets seront en vente à la Pharmacie Breault, à la Librairie Libica et chez Gaston Gingras, Fleuriste. On peut obtenir de plus amples informations en appelant 263-0243 - 0888 où des réservations pourront également être faites.

On s'attend à une participation du public des plus imposantes, sous l'excellente initiative des Jeunesses Musicales.

## Me BOILY, NOMME DIRECTEUR DE LA CHAMBRE PROVINCIALE



Me Raymond Boily, président de la Chambre Régionale des Cantons de l'Est et notaire avantageusement connu de la région, a été récemment élu directeur de la Chambre de Commerce de la Province de Québec lors du Congrès annuel des Chambres locales et régionales de Baie-Comeau.

M. Claude Genest de Sherbrooke a été élu président.

## LES COURS DE BALLET REPRENENT

M. Gilles Lussier, directeur du Centre Culturel de Cowansville, nous annonce que les cours de ballet reprendront bientôt et que les dernières inscriptions devront se faire samedi prochain, au Centre Culturel. Une réunion des parents intéressés aura également lieu lundi le 6 octobre à 8 hres, afin de discuter du programme de ballet de cette année.

Le ballet, nous dit M. Lussier, est pour les jeunes filles ce que le hockey est pour les garçons: un excellent sport de détente, et un mode d'expression culturelle en plus. Cette année encore, Mme Michèle De-nault, professeur de ballet bien connue de toute la région, dispensera ces leçons. Le coût prévu de ces leçons sera d'environ \$1. par semaine.

## 300 GARÇONS INSCRITS AU HOCKEY MINEUR DE COWANSVILLE

300 garçons de 7 à 17 ans se sont inscrits samedi dernier au Centre Culturel de Cowansville afin de participer aux différentes ligues qui seront bientôt formées. A certains moments, le nombre de candidats étaient tellement grand que les organisateurs parvenaient difficilement à les enregistrer.

Devant la grande popularité du Hockey Mineur à Cowansville, et afin de permettre à tous les jeunes de participer, d'autres inscriptions auront lieu samedi de cette semaine au Centre Culturel dès 9 a.m.

Les ligues qui seront formées ne compteront parmi les classes suivantes: Atomes (7-8 ans), Moustiques (9-10 ans), Pee-Wee (11-12 ans), Bantham (13-14 ans), Midget (15-16 ans).

Des prix de présence furent tirés au sort parmi les jeunes inscrits, samedi dernier, et c'est ainsi que 9 garçons se virent attribués de l'équipement de hockey, gracieusement de Ferronnerie Cowansville Inc.:

Jean-Paul Rénard, un goret; Bernard Faborialt, des jambières; Alain Dion, un casque; Réjean Haman, des épau-lettes; Luc Goulet, des culottes; Claude Le Bell, des patins; Jacques Deslandes, des jarretières, Jacques Larocque, des gants et Jocelyn Mercier, des coudes.

La direction du Hockey Mineur de Cowansville remercie la Ferronnerie de Cowansville et tous les commanditaires de leur appui samedi, ainsi que l'année dernière, et les invite à commanditer des équipes cette année.

## DROGUES

Il y aura une rencontre spéciale et une discussion sur les drogues au Centre Culturel de Cowansville, mercredi le 8 octobre à 8:00 p.m. Dr. J. R. Unwin, sera le conférencier invité. Il est une autorité américaine sur le sujet. Tous les parents et tous les jeunes sont priés d'y assister pour connaître toute la vérité sur le sujet.

There will be a special meeting and discussion on "drugs" held at the Cowansville Cultural Centre on Wednesday, October 8th, 1969 at 8:00 P.M. Dr. J. R. Unwin, a noted authority in both Canada and the United States, will be the speaker. All parents and teenagers are urged to attend and get the facts.

*Cet homme  
est  
recherché*



*pour ses  
bas prix*

VOYEZ-LE AU  
139 PRINCIPALE  
COWANSVILLE  
LA GRANGE  
DU MEUBLE

111 HANSON  
(anc. magasin  
Paul Wiclette)

# SALAISSON COWANSVILLE

cette semaine...

	3 lbs <b>1.05</b>	BOLOGNE BOLOGNA	<b>39¢</b> lb		<b>1.35</b> lb
T-BONE STEAK				FROMAGE CASINO CHEESE	BIFTECK DE VEAU VEAL STEAK
<b>1.15</b> lb	SAUCISSE DE CHEZ-NOUS HOME MADE SAUSAGE		TETE FROMAGEE HEAD CHEESE	<b>79¢</b> lb	

SPECIALITE: GROS & DETAIL - BOEUF DE L'OUEST - PRIX SPECIAUX POUR CONGELATEURS

128 RUE CHURCH

COWANSVILLE

263-0433

# COURS POUR LES ADULTES

Offerts par l'intermédiaire de l'Éducation Permanente de la Commission Scolaire Régionale de Missisquoi en collaboration avec le Ministère de l'Éducation

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

### CONDITIONS D'ADMISSION:

A) Cours à temps partiel: être âgé de 16 ans et plus et avoir quitté l'école depuis 1 an.

B) Cours à plein temps: être âgé de 18 ans et plus des allocations variant de \$40 à \$75 par semaine vous seront versées par le Centre de Main-d'Oeuvre du Canada si vous répondez aux conditions suivantes:

- 1) Être sur le marché du travail depuis au moins 3 ans ou
- 2) Avoir une ou plusieurs personnes à sa charge.

### SYSTEMES DE CREDITS:

Les cours sont conçus en fonction d'un système de crédits. Un crédit est équivalent à 15 heures de cours. Ce système permet à l'adulte de choisir le nombre de crédits qui convient au temps qu'il peut consacrer aux études.

### EQUIVALENCES ET DOSSIER:

Les adultes qui ont déjà suivi des cours peuvent obtenir des équivalences pour les cours déjà suivis. Ces équivalences seront portées au dossier de l'étudiant adulte. Ce dossier, cumulatif, contiendra, en plus des équivalences, les crédits réussis chaque année.

### ATTESTATIONS ET CERTIFICATS:

A) Professionnel: Lorsque le candidat aura accumulé les crédits requis pour une spécialité, un certificat officiel lui sera décerné.

B) Académique: Lorsque les crédits requis pour un niveau académique donné, Sec I (8e), Sec II (9e), Sec III (10e), Sec IV (11e) seront complétés, le candidat recevra un diplôme officiel.

C) Cours spéciaux: Des attestations seront remises aux personnes qui réussissent les cours d'éducation populaire ou de formation des cadres.

### INSCRIPTIONS:

- A) Plein temps: 1) Académique
- 2) Agricole
- 3) Professionnel

Les personnes désirant s'inscrire à un de ces cours doivent s'adresser au Centre de Main-d'Oeuvre du Canada et cela le plus tôt possible à 151 Principale, Cowansville, Tél: 263-0505.

B) Temps partiel: Pour tous les cours à temps partiel, les inscriptions se feront par la poste en utilisant la formule d'inscription ci-jointe.

C) Pour les cours de formation professionnelle à temps partiel, les inscriptions se feront:

- 1) Par la poste en utilisant la formule ci-jointe ou
- 2) En venant s'inscrire à la Polyvalente le mercredi le 24 septembre 69 à 8 hrc p.m.

### FRAIS D'INSCRIPTIONS TEMPS PARTIEL: (Non remboursable)

A) Cours académiques et professionnel \$2.00 pour 15 heures de cours (1 crédit) ou fraction de 15 heures payable à l'inscription.

B) Éducation populaire \$7.00 pour chaque cours.

C) Formation des cadres \$30.00 par cours environ.

### MANUELS SCOLAIRES:

Les manuels sont fournis gratuitement par l'éducation permanente de la Commission Scolaire Régionale de Missisquoi. Un dépôt couvrant approximativement le prix de chaque livre, sera exigé.

### CENTRE DE FORMATION:

Tous les cours se donneront en règle générale à la Polyvalente de Cowansville, mais certains cours pourront être organisés dans une autre municipalité si la demande le justifie.

N.B.: Le service de l'éducation permanente se réserve le droit de cancelar, le de l'Éducation Permanente du Ministère de l'Éducation.

sans préavis, un cours qui ne répondra pas aux normes de la Direction Générale

## FORMATION AGRICOLE A PLEIN TEMPS

### FORMATION PROFESSIONNELLE A PLEIN TEMPS

- A) Dessin publicitaire
- B) Auto-mécanique
- C) Opérateur de machine à bois
- D) Poseur d'ansoules
- E) Lecture de plan et ébénisterie
- F) Opérateur de machines-comptables

### FORMATION PROFESSIONNELLE A TEMPS PARTIEL

- A) Ajustage mécanique
- B) Auto-mécanique I
- C) Auto-mécanique II
- D) Débossage, peinture et estimation
- E) Dessin industriel et lecture de plan
- F) Dessin technique
- G) Lecture de plans et dessin de construction
- H) Mathématiques industrielles
- I) Réceptionniste
- J) Chimie industrielle
- K) Bobinage de moteurs
- L) Soudure (initiation)
- M) Soudure (gaz et électricité)
- N) Réparation et entretien de brûleurs
- O) Tirage de joints
- P) Secrétariat I Option sténo française
- II Option commis dactylo

## COURS OFFERTS EN 1969-1970

- A) Formation académique à plein temps: (avec allocation possible du C.M.C.)  
Inscription: Au Centre de Main-d'Oeuvre du Canada le plus tôt possible.  
Secondaire I (8ième): Prérequis: 6ième ou équivalent  
Début: Le 27 octobre 69; Fin: Le 27 janvier 70  
Secondaire II (9ième): Prérequis: Sec. I (8ième) ou équivalent  
Début: Le 26 janvier 70; Fin: Le 24 avril 70  
Secondaire III (10e): Prérequis: Sec II (9e) ou équivalent  
Début: Le 27 octobre 69; Fin: Le 23 janvier 70  
Secondaire IV (11e): Prérequis: Sec III (10e) ou équivalent  
Début: Le 26 janvier 70; Fin: Le 24 avril 70

### B) Cours académique à temps partiel

Secondaire I Prérequis: 6ième Cours: Fr 111, Fr 112, Ar 111, Ar 112, As 111

\$2.00 par crédit. Inscription: par la poste.

Secondaire II Prérequis: Sec I (8e) Cours: Fr 121, Fr 122, Al 121, Gm 121, As 121

\$2.00 par crédit. Inscription: par la poste.

Secondaire III Prérequis: Sec II (9e) Cours: Fr 131, Fr 132, Sc 131, Sc 132,

Al 131, Gm 131

\$2.00 par crédit. Inscription par la poste.

Secondaire IV Prérequis: Sec III (10e) Cours: Fr 141, Fr 142, Al 141, Gm 141,

As 141, Py 141.

\$2.00 par crédit. Inscription: par la poste.

### FORMATION DES CADRES:

Le Service de l'Éducation permanente organisera pour le compte des industriels et des commerçants des cours suggérés par le comité spécial formé à cette fin. Les cours offerts seront les suivants:

- 1- Valeurs mobilières: action obligation, bourse, etc.
- 2- Cheminement critique
- 3- Études des temps et mouvements
- 4- Évaluation des postes de travail
- 5- Initiation à la programmation
- 6- Techniques administratives
- 7- Financement et impôt.

Le programme de ces cours sera élaboré par un comité pour répondre aux besoins des personnes intéressées par ces cours.

Les frais d'inscription varieront avec la durée de chacun des cours.

### COURS D'ÉDUCATION POPULAIRE:

Les personnes qui sont intéressées à suivre ces cours sont priées de remplir la formule d'inscription ci-jointe.

- A) Alimentation I et II
- B) Couture et Habillement I et II
- C) Comment réussir avec vos enfants
- D) Comment comprendre vos adolescents
- F) Qu'est-ce qui se passe en éducation?
- F) Céramique
- G) Conduite automobile
- H) Tricot au crochet
- I) Psychologie de l'enfance de 6 à 12 ans.
- J) Personnalité féminine (charme et maintien)
- K) Décoration intérieure

## FORMULE D'INSCRIPTION

Pour informations, communiquez

avec: Jacques Hillman,  
Directeur de  
l'Éducation Permanente,

741 PRINCIPALE

Cowansville,

TEL. 263-2322

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ Tél: \_\_\_\_\_

No. d'Assurance Sociale \_\_\_\_\_ Degré scolaire terminé: \_\_\_\_\_

Employeur \_\_\_\_\_

Je désire m'inscrire au cours 1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Pour plus amples renseignements ou pour obtenir un prospectus téléphoner à 263-2322

**MAM'CHOSE...**

(suite de la page 2)

chain, de 9h.30 a.m. à 5 p.m. au Petit Séminaire de Saint-Hyacinthe.

Face, aux problèmes du monde actuel, le laïc franciscain apportera le témoignage de sa présence dans différentes sphères de la société, tels: la famille, le travail, la société, l'apostolat, les loisirs, les médiums d'information.

Ce raliement réunira non seulement les laïcs franciscains et leurs amis du diocèse, mais aussi ceux des diocèses environnants qui sont particulièrement bienvenus.

**COMMISSION D'ETUDE  
SUR LES  
LAICS ET L'EGLISE**

La Commission Dumont, chargée de faire une enquête approfondie sur la participation des laïcs à la vie et à la mission de l'Eglise au Canada français, a demandé qu'un Comité de liaison soit formé dans chaque diocèse.

Dernièrement, avait lieu à Granby une rencontre des responsables diocésains du Comité de liaison pour le diocèse. à cette occasion, un exécutif a été élu Me Jean H. Massey, de Granby, président, Mme L.-P. Rodrigue, vice-présidente; Mlle Denise Benjamin de Saint-Hyacinthe, secrétaire et chargée d'assurer la liaison permanente avec le secrétariat de Montréal.

**NOUVELLES DE  
ST-ARMAND**

Samedi dernier en l'église St-Ignace de Stanbridge Claude Choquette fils de M. & Mme Laurent Choquette de St-Armand a épousé Huguette Clouâtre fille de M. & Mme Alphérie Clouâtre de St-Ignace. C'est l'abbé Léopold Phoenix qui a béni le mariage. La réception eu lieu à l'hôtel Maurice de Bedford.

Les funérailles de M. Robert Poulin 48 ans de St-Armand décédé le 22 septembre ont eu lieu en l'église de St-Armand jeudi le 25 sept. M. Robert Poulin était marguillier & commissaire d'école. Outre son épouse il laisse dans le deuil 9 enfants & une grande parentée, c'est le curé de la paroisse l'abbé Bélisle qui officiait au service assisté des abbés Tanguay & Fontaine tous deux anciens curés de St-Armand. Al a famille éprouvée nos plus sincères condoléances.

Prompt rétablissement à M. Philippe Ménard hospitalisé à Bedford ainsi qu'à Mme Gérard Dubé présentement hospitalisé à Montréal.

La journée eucharistique (les 40 heures) aura lieu cette année dans la paroisse de St-Armand le dernier dimanche d'octobre fête du Christ Roi.

Félicitations à la chorale de St-Armand dirigée par la Révérende Soeur Verrette pour le magnifique chant exécuté aux messes de St-Armand.

Les autorités municipales & provinciales méritent sincèrement des félicitations pour l'état des routes dans St-Armand. La "fameuse" côte est maintenant terminée et tout le monde s'en réjouit. C'est à voir. Bravo! M. le maire et les conseillers

M. André Dupuis président de la campagne de souscription pour la Fédération des Oeuvres invite les gens de St-Armand à s'offrir comme solliciteurs de cette campagne. Tél. 248-3800...

**POUR TOUTE  
NOUVELLE A  
COMMUNIQUER**

**293-4732**

La veillée de la JSA c'est un grand succès samedi soir dernier Les "Uncle Sam Companies" ont été très appréciés. Alain Jean et ses jeunes ont accompli de la belle besogne. Tous les parents ont apprécié votre dévouement

**CONVERSATION ESPAGNOLE**

**COURS DU SOIR: OUVERTURE DEBUT OCTOBRE**

**1ER DEGRE: PANORAMA LATINO** (méthode scripto-auditive)

**2e DEGRE: "VIDA Y DIALOGOS DE ESPANA"** (méthode audio-visuelle)

**3e DEGRE: "ELESANOL CONTEMPORANEO"** (dialogue dirigé sur bandes magnétiques)

**S'ADRESSER**

**CENTRE CULTUREL FARNHAM 293-5221**

**L'OPINION DU LECTEUR**

**BRAVO M. SIMARD!**

Farnham, 26 sept. 69

Je viens de lire l'article sur votre journal concernant le congédiement de M. Marcel Simard directeur des loisirs de Farnham.

Je vous avoue que ça ne parle que de ce qui ne marche pas bien à Farnham, mais ce qui se fait de bien, on le tient caché.

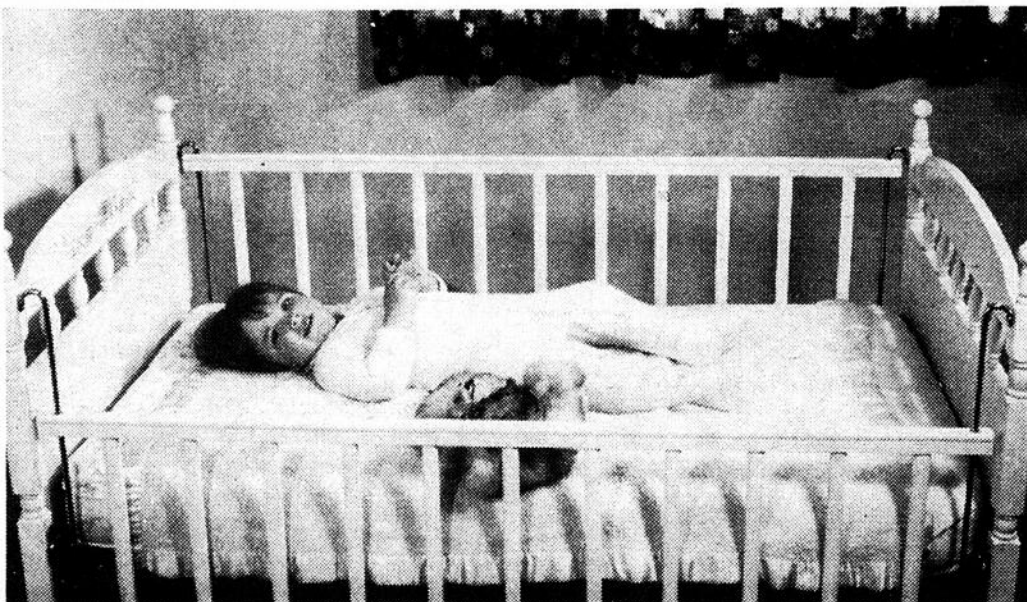
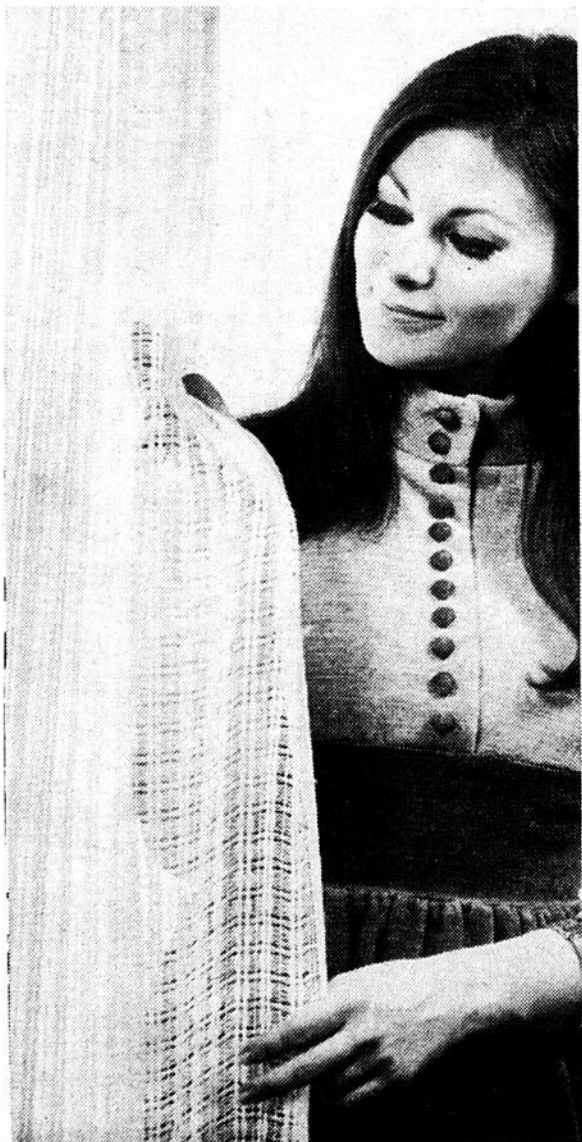
Prenons exemple sur les cours de danse, c'était une première expérience en ce domaine pour M. Simard, mais les résultats

se sont avérés très encourageants car mercredi dernier soixante-onze personnes étaient présentes.

Donc Bravo M. Simard.

et une invitation particulière aux membres du comité exécutif des loisirs de venir se rendre compte par eux-même, d'une organisation qui marche en grande.

Mme Pierrette Berger R.R. no 1, Farnham



le confort... en toute sécurité

le confort... avec un maximum de propreté

le confort... à volonté



**Confortablement  
vôtre...**

*Evidemment!  
Surtout quand on parle du chauffage à l'électricité.  
Il apporte le confort et le confort total.  
Voilà un argument solide indiscutable.  
De plus, ce mode de chauffage est bien moins cher qu'on ne le croit.  
Considérez, en effet, tous les avantages qu'il vous offre:*

Consultez un spécialiste en chauffage à l'électricité ou le service des ventes de l'Hydro-Québec.

**L'électricité,  
le confort total  
à la portée de tous.**



**MAM'CHOSE...**

(suite de la page 6)

On commence déjà à parler de la soirée de l'Halloween à St-Armand qui aura lieu à l'Hotel, Larivière le 31 octobre, un vendredi soir. Cette soirée est organisée par Les Loisirs de St-Armand. Si on se rappelle le succès de l'an dernier la soirée de cette année promet beaucoup. Préparez-vous.

Il existe vraiment une solidarité chez les gens de Farnham... La preuve: mardi dernier plusieurs personnes ont conjugué leurs efforts pour venir en aide à un automobiliste qui avait barré sa voiture après avoir oublié de retirer les clefs de l'ignition....

"Grand'maman" a manqué une bonne partie de la joute de balle samedi au Stade Jarry... et pour cause....

"Je m'sens très seul, très seul sans toi... chante "mon oncle" depuis

que les "flics" ont visité la "garçonnère de la rue Principale, à Farnham...

C'est samedi prochain qu'aura lieu la danse au profit du club de balle molle La Barrique de Farnham... Elle aura lieu à la salle du Club de Chasse & Pêche....

Nous avons été enchanté de rencontrer ces jours derniers M. George Shaw, représentant de The Hamilton Cotton Co. Ltd de Montréal... C'est un homme d'affaires averti en même temps qu'une personnalité....

Lise et Claire, deux jeunes et jolies demoiselles de Farnham sont de retour d'un voyage en Californie....

C'est dans quelques jours que s'ouvriront les soumissions pour la construction du futur aréna de Farnham...

Le Club de football Les Frontenacs de Farnham, remercie tous ceux qui ont collaboré de près ou de loin à la réussite

du défilé de modes qui a eu lieu le 10 septembre dernier, à l'Hotel Montcalm de Farnham.

Nous désirons remercier plus spécialement M. Marcel Goineau, M. Roland Boivin, M. Simon Rahill, Mme Rita Foisy M. Roger Nadon, la commentatrice Mlle Louise Hall, les mannequins qui ont collaboré bénévolement, Mme Madeleine Auclair, tous les marchands de Farnham pour leurs magnifiques cadeaux, merci également à M. Alban Dumesnil pour l'aide apporté par l'entremise du journal L'Avenir de Brome Missisquoi, à la cahteuse invitée Mme Pauline Claveau.

Sincèrement, Mme Georgette Fontaine, organisatrice Dr. Jean Lavigne président.

La fanfare de Farnham accuse réception d'un instrument de musique, don de M. Roy Grant également de Farnham...

Assemblée du Cercle des Fermières de Farnham jeudi 2 octobre au local habituel. Mme A. Larivière présidente & Mme R. J. Pzquin secrétaire seront présentes à 6.30 pour recevoir celles qui voudront payer leur assurance et leur cotisation. C'est également l'assemblée d'élection. Bienvenue à toutes....

A tous les membres du Cercle Stella Maris de Farnham, l'assemblée mensuelle qui devait avoir lieu mercredi le 8 août est remise au 15 octobre à 8 heures. Ce sera la soirée d'élection sous la présidence de Mme Irène Poirier de St-Jean député régente. Bien noter ce changement. Bienvenue à toutes.

Mr. Rupert Hall 142 Main Street ouest and Mrs. Ernest Bower 920 Main Street east, wish to thank the doctors, the

**ANNONCES CLASSEES**

**A VENDRE:**  
Bungalow 5 pces bonnes conditions 293-5521...

**PERDU:**  
Montre-bracelet, dorée, perdue il y a 3 semaines. Si trouver 293-4732. Récompense...

**A LOUER:**  
Un logis de 6 appts, libre le 1er octobre, un de 3 appts et un de 7 appts libre 1er novembre. S'adresser à 293-4231.

**A LOUER:**  
Logis de 3 appts chauffés situé dans un bas. Bois sec à vendre. Pour inf. 293-4172....

**DISTRIBUTEURS:**  
Vendeurs & vendeuses demandés pour marchandise importée récemment. Exclusif. Nous ne vendons pas dans les magasins. Tous territoires disponibles. Capital moyen requis très bons profits. Ecrire à C.P. 354 Drummondville, Qué.

**A LOUER:**  
Chambre à louer. Prix raisonnable. S'adresser à 293-4532....

**A LOUER:**  
3 appts meublés, électricité & chauffage payée. Libre immédiatement. aussi A VENDRE Moteur complet de Chevrolet 6 cyl. 3 vitesses prix \$50.00 Pour inf. 293-4905....

nurses at the Royal Victoria Hospital in Montreal and all their friends and relatives who sent gifts and cards while they were in the hospital. There are both home now and coming alone fine.

**APPT A LOUER:**  
2 pces chauffées, meublées libre immédiatement. Tél 293-6415...

**A LOUER:**  
Logis 5½ appts chauffé au 158 Nelson appt 2 Pour inf. 263-4064....

**A VENDRE:**  
Grosse bassinettes d'enfants verni très propre à bon prix 293-6768....

**A LOUER:**  
1 chambre 2 lits. Pour inf. 293-5631....

**A LOUER:**  
Logis 4½ pces entrée 220, système de chauffage situé dans un bas, libre immédiatement situé sur la rue Principale; également 2 appts à louer dans un bas meublés ou non situé sur la rue St-Vincent. Pour informations s'adresser à 354 St-Vincent 293-4302....

**A VENDRE:**  
Poêle à l'huile avec 2 brûleurs Tuyau de poêle chromé. Bonnes conditions. S'adresser à 293-6069 550 Jacques-Cartier nord.

**DISPONIBLE IMMEDIATEMENT.**  
Bon commerce Rawleigh Bonne occasion. Commerce bien établi. Expérience utile mais pas nécessaire. Ecrire à W. T. Rawleigh Co. Ltd., Dept. J 520-102 4005 Richelieu, Montréal 207, P.Q.

**NETTOYAGE DE TAPIS.**  
Nettoyons tapis de tous genres à domicile avec "carpetron", machine spécialisée à mousse sèche. Ouvrage garanti. Pour renseignements et estimés 293-5111 après 5 p.m. M. J. Guy Durivage.

**ACTIVITES A L'ECOLE POLYVALENTE DE FARNHAM**

Le 10 septembre dernier, l'école polyvalente Jean-Jacques Bertrand ouvrait ses portes à un premier groupe d'étudiants des régions de Bedford et Farnham. En cette journée, chacun eut l'occasion de rencontrer la direction de l'école, soit le Frère Roch Bourbonnais, principal, ainsi que les deux principaux adjoints Monsieur Tessier et le Frère Jacques Beaulieu: de rencontrer aussi ses professeurs, de visiter l'école, de recevoir son horaire, ses livres et enfin de se procurer ses effets classiques. Au cours de cette même journée, un groupe d'étudiants présentaient à leurs copains de l'école ce qu'est un milieu de vie polyvalent et les conditions nécessaires pour une participation intégrale de chacun.

Un milieu réellement polyvalent puisqu'on y groupera étudiants de secondaire 1 à secondaire 5 inclusivement, en plus des cours: commercial régulier, commercial intensif, initiation au travail et métiers réguliers.

Le onze et douze septembre, deux autres groupes se succédaient de sorte que le quinze septembre l'école ouvrait ses portes pour la première fois aux mille quatre vingt étudiants de Farnham et des environs. Dès cette première journée, l'étudiant débutait ses cours réguliers.

Déjà en août et septembre les professeurs des différentes disciplines s'étaient rencontrés par

petits groupes pour l'élaboration de leur programme. Aussi, l'accueil des étudiants demeura la préoccupation première de la direction et des soixante quatre membres du corps professoral. Ceux-ci n'ont pas hésité à consacrer le temps nécessaire afin que chacun des étudiants puisse s'intégrer à son nouveau milieu de vie et l'apprécier à sa juste valeur.

Les étudiants commencent déjà à s'informer des activités parascolaires qui leur sont offerts, bien que celles-ci ne débuteront qu'au début d'octobre (tenant compte du temps nécessaire à l'information de tous les groupes à ce sujet).

Dans le domaine sportif: Rallye, tournoi de "badminton", équipe de ski-doo et de ski, équipe de "bowling", équipe de ballon-panier, équipe de ballon-volant, équipe de ballon-balai, et troupe de danse, activités culturelles: théâtre, cinéma, chant, musique, expositions, journal; activités sociales: soirées amicales, camps de fin de semaine, jeunesse étudiante chrétienne, club jeunes du monde, équipe de liturgie, club aujourd'hui demain et différents voyages.

La politique générale de l'école, direction et professeurs, est de considérer chacun des étudiants comme une personne apte à s'éduquer par l'instruction et la participation aux différentes activités qui leur sont offertes.

**JULES BÉLISLE**  
COMPTABLE AGRÉÉ  
258, RUE PRINCIPALE FARNHAM, P.Q. TÉL. BUR. 293-5441 RÉS. 293-6422

**SONAREX Ites**  
501 EST, GRANDE ALLÉE QUÉBEC 4<sup>e</sup>  
TEL.: 529-4558 Succursales: Rimouski, Montréal  
St-Jean: 347-3010 JEAN ROY, évaluateur

**8 1/2%**

**VOS OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU QUÉBEC**

portent maintenant un nouveau taux d'intérêt de 8½%.

Vous voyez: votre placement est encore meilleur que prévu.

Pour vous renseigner davantage, voyez votre courtier en valeurs, votre caisse populaire, votre banque ou votre société de fiducie.

**GOUVERNEMENT DU QUÉBEC**

## NATATION POUR LES MOINS DE 5 ANS

La natation est vraie che matin. Une dizaine ment en vogue à Cowans- de marmots apprennent ville. Pour s'en convain- les rudiments de la nata- cre, il suffit d'assister tion devant les regards a- aux ébats des bambins de musés de leurs parents et 4 et 5 ans à la piscine du l'assistance de monitrices Centre Culturel le diman- expérimentées.

## NOTES EDITORIALES

Si l'humble auteur de ces lignes n'a guère réus- si à convaincre la gent motorisée et à-pied de la Su- reté Municipale du besoin d'une loterie "parc-o- métrique" à Cowansville, l'autre jour, (voir éd. 17 sept.), la preuve, c'est qu'il a reçu un billet la jour- née même où le journal parut! - il aimerait faire une suggestion plus sérieuse cette fois: celle d'instaurer un service d'autobus efficace pour la ville.

De nombreux citoyens ont en effet exprimé le souhait de pouvoir se rendre en toute partie de la ville par un système de transport en commun. En ef- fet, avec les étudiants de l'Ecole Polyvalente, les adultes qui y suivront des cours du soir au même en- droit, les diverses activités sociales et sportives qui se déroulent au Centre Culturel, il semble que cet endroit soit devenu le point de convergence social de tous les groupes d'âge de la municipalité, à toute heure du jour.

Et nombreuses sont les ménagères et les personnes âgées qui ne possèdent pas de voiture pour magasiner rue Sud ou Principale, habitant dans des quartiers résidentiels périphériques. Nombreu- ses comme les jeunes filles qui font "du pouce" en groupe après une représentation au Pavillon des Sports, le soir...

Aussi, considérant que Cowansville ne peut rê- ver de monorail et de métro et que le nombre de ca- dillacs et d'espaces de stationnement est plutôt res- treint, pourquoi une entreprise privée ou encore la municipalité n'instituerait-elle pas un tel service? C'est certainement rentable. Et c'est pratique: on s'évite ainsi le risque de contraventions... Révons entretemps aux minibus électrifiés qui nous transpor- teront dans cette ville rénovée....

R.F.



M. Alfred Gemme, prés. de Gemme & Alix, remet les clefs de la nouvelle Volkswagen Station à M. Bernard A. Brodeur de Ste Cécile de Milton, premier acheteur A gauche, M. Paquette, vice-prés. et Mme Brodeur.



LA VOLSWAGEN CAMPING!

## FORMATION D'UN COMITE D'ACTION CULTURELLE A COWANSVILLE EN OCTOBRE

La culture, cette grande dame, est en route vers Cowansville.

Si elle passe souvent par les corridors étroits des expositions de peinture et des activités sportives, si Cowansville possède un Centre Culturel en atten- dant d'en être un, un jour prochain verra la mise sur pied d'activités théâtra- les, artistiques, musica- les et cinématographi- ques des plus remarqua- bles... du moins peut-on l'espérer par la formation prochaine d'un Comité d'Action Culturelle à Cow- ansville, le 15 octobre

prochain, à l'Hotel de Ville, comme nous l'an- nonce M. Jean Leduc, dir. des services pour la mu- nicipalité.

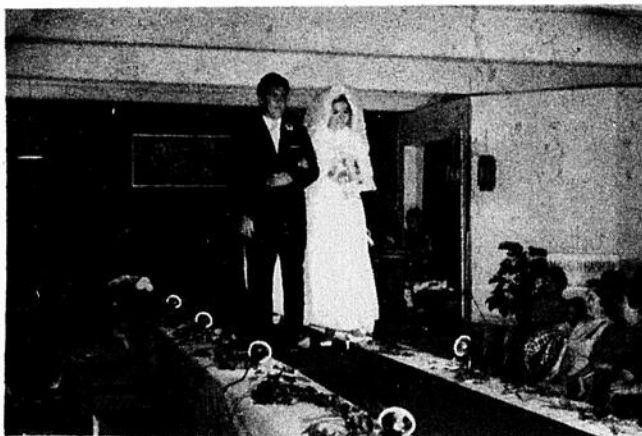
Ces jours derniers, un comité provisoire tri- partite groupant des repré- sentants des Commissions Scolaires Régionales Mis- sisquoi et District of Bed- ford et de la ville de Cow- ansville adoptait une ré- solution dans le but de former un Comité d'Action Culturelle avec la Colla- boration du Ministère des Affaires Culturelles. But: planifier, organiser des activités sociales, spor- tives, culturelles etc..., échanger des facilités communes entre les diver- ses autorités scolaires et municipales.

C'est ainsi que les associations, clubs so- ciaux, syndicats, tant re- présentant des jeunes que des adultes, des hom- mes que des femmes se- ront prochainement invités sous l'initiative du comité provisoire afin de créer ce Comité d'Action Cultu- relle. Pour l'occasion, le 15 oct., un représentant du Ministère des Affaires Culturelles exposera les avantages et activités dis- ponibles pour ce genre de Comité auprès du Minis- tère, ce dernier organi- sant maintes tournées de troupes de théâtres et d'artistes dans la provin- ce.

Le Comité d'Action Culturelle sera formé de 7 membres dont 5 repré- senteront les Arts Plastiques, le cinéma, la littérature, la musique et le théâtre et deux se recruteront par- mi les sous-comités Po- pulaires, Jeunes, Publici- tés, Dames et Finances.

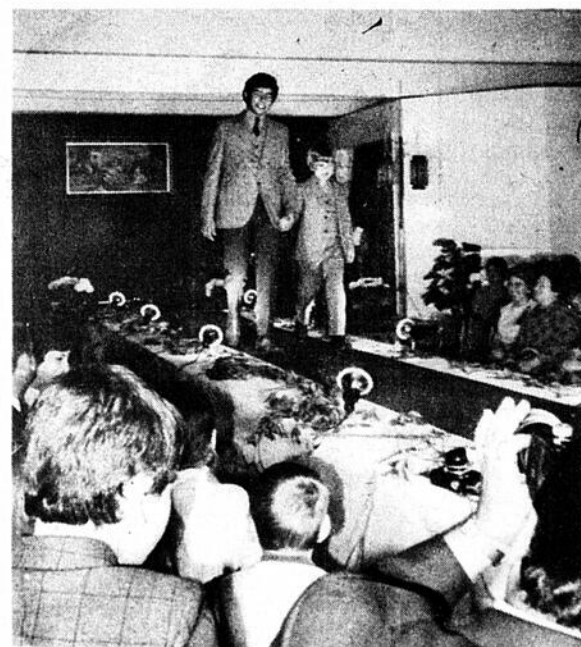
Ainsi, l'espère M. Leduc, la région de Cow- ansville pourra bénéficier de programmes culturels, les structures étant en place.

## GRAND SUCCES DE LA PARADE DE MODES DES FILLES D'ISABELLE A COWANSVILLE



Une foule de plus de 400 personnes a été vrai- ment comptée par cette parade de modes, commanditée par les magasins Moderne et Hashim de Cowansville et par la Maison de Fourrures Des Gens de Montréal.

Vous avez sans doute reconnu ces excellents man- nequins.



# PRENTICE®


## CHARGEUSE HYDRAULIQUE souple

Idéale pour tous travaux de manutention — matériaux de bâtiment, construction, exploitation forestière, etc.

SOUPLESSE! DURABILITÉ! SÛRETÉ! ET HABILITÉ DE SURCROÏT!  
Renseignements complets et démonstration sur demande.

Les chargeuses hydrauliques PRENTICE sont reconnues pour leurs caractéristiques de souplesse, de manoeuvrabilité, de rendement général: fourche pouvant tourner à 450° — flèches de 18 et 21 pieds; câble hydraulique robuste en acier à haute résistance, se déroulant à 17 pi. pour descendre dans les excavations. Portée maximale de 30 pi.; charge maximale de 36,000 lb.

Stabilité maximale assurée sur tous les terrains par des stabilisateurs hydrauliques largement écartés. Aucune autre chargeuse ne peut égaler l'habileté de manoeuvre contrôlée de la PRENTICE, la qualité de sa construction, sa facilité de fonction- nement et d'entretien.



DIVISION DE LA MANUTENTION  
DISTRIBUTEUR EXCLUSIF AU QUÉBEC  
VENTES, SERVICE ET PIÈCES: PLESSISVILLE,  
ALMA, MONTRÉAL

REPRESENTANT MONTREAL (514) 276-3621 / QUEBEC (418) 651-2334

# A&P S'ATTAQUE A L'AUGMENTATION DU COUT DE LA VIE



s'intéresse

**JUS D'ORANGE OU DE PAMPLEMOUSSE**  
 PANTRY SHELF, SUCRE  
**3** Boîtes 48 oz. **\$1.00**

**GERBERS** 4 Jarre 4 1/2 oz. **53¢**  
 Nourriture pour bébés, en purée, variétés sans viande  
**JUS DE POMMES** Boîte 48 oz. **29¢**  
 PANTRY SHELF, Unsweetened

**LEGUMES STOKELY**  
 Qualité de fantaisie, pois, mais en grains, mais en crème, haricots coupés verts ou jaunes, ou sauce de pomme  
**7 99¢** Boîtes 10 oz.

**PAPIER DE TOILETTE** Pqt. de 2 Roul. **29¢**  
 DELSEY, toutes les couleurs  
**ANANAS** Picnic 28 oz. **3/\$1.00**  
**BEURRE** No. 1 lb. **67¢**

## BOUVILLON DE MARQUE ROUGE

<p>Tous Désossés  <b>ROTI de POINTE de SURLONGE</b>  <b>ROTI de HAUT DE RONDE</b>  <b>BOEUF Hache</b> lb. <b>59¢</b>  <small>Pour Hamburger, achetez plus de 3 lbs. — lb. 57c</small>  <b>BIFTECKS DELICATISES</b> lb. <b>\$1.39</b>  <small>Coupé du centre de la pointe de surlonge</small></p>	<p><b>BIFTECK de RONDE</b>  <b>ROTI de CROUPE</b>  <b>ROTI DE BAS DE RONDE</b>  <b>ROTI D'ÉPAULE D'AGNEAU</b> lb. <b>49¢</b>  <small>Nouvelle Zélande, congelé, cou, jarret et poitrine enlevé</small>  <b>SAUCISSE</b> lb. <b>59¢</b>  <small>A déjeuner, Marque Maple Leaf</small></p>
---	--

**POMMES McINTOSH** Sac Cello 5 lbs. **49¢**  
 CANADA DE FANTAISE CULTURE DU QUEBEC  
**ORANGES** VALANCIAS OUTSPAN GROSSEUR 88 Douz. **69¢**  
**COURGE** GROSSE 2 Pour **39¢**

PRODUITS DE BOULANGERIE A&P

**TARTE A LA CITROUILLE** Grande Tarte 8 po. 24 oz. **49¢**  
 JANE PARKER Prix rég. 59¢—Épargnez 10¢

**PAIN BLANC** Pains 24 oz. **18¢**  
 JANE PARKER, daté du jour, tranché

Tous les prix dans cette annonce sont garantis jusqu'à Samedi le 4 Octobre 1969

**CHRONIQUE CHIROPRACTIQUE**



**Dr. Laurent P. Pelletier D.C.**  
Bedford



Heures de bureau  
mardi & jeudi  
2 à 4 - 6 à 9  
samedi  
9 à 12.00



**Dr. Claude Hébert D.C.**  
Farnham

**LES MAUX DE TÊTE**

**Généralités**

Il faudrait beaucoup plus d'espace que nous n'en disposons ici pour faire une étude complète de la céphalée, plus communément appelée le **mal de tête**; car le mal de tête, en soi, n'est pas une maladie, mais plutôt un symptôme, c'est-à-dire le **signe** de l'existence d'une maladie dans le système. Bien plus, ce symptôme peut être commun à une foule d'affections. C'est ce qui en rend l'interprétation si complexe; et c'est aussi la raison pour laquelle on le rencontre si souvent dans la pratique. On ne peut donc pas considérer un mal de tête, ni tenter de le soigner, sans tenir compte d'abord de l'état général du sujet qui en est atteint.

Bien entendu, nous parlerons ici des maux de tête chroniques et périodiques et non pas de ces simples dérangements dus à un surcroît de fatigue ou à quelque abus passager auxquels il est facile de remédier par un minimum de repos et par l'hygiène sous toutes ses formes.

**Principales causes du mal de tête**

Les maux de tête peuvent être dus à des causes multiples et très différentes les unes des autres. En voici les principales:

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. La sinusite               | 7. Les troubles visuels     |
| 2. La migraine               | 8. Le traumatisme local     |
| 3. La tumeur cérébrale       | 9. La tension nerveuse      |
| 4. La subluxation vertébrale | 10. La névralgie trifaciale |
| 5. La ponction lombaire      | 11. Les troubles digestifs  |
| 6. L'hypertension artérielle | 12. Autres causes.          |

L'on voit, par cette énumération, que pour soigner efficacement un mal de tête, il faut faire une investigation poussée tant des causes immédiates que lointaines, ces dernières pouvant être, quoique plus obscures, les premières responsables des états que nous venons de relever. A quoi, en effet, la sinusite, la tension nerveuse, l'hypertension, etc., peuvent-elles être dues? Voilà l'étendue de toute la question. Il appartient au chiropraticien d'y répondre.

\$570,000 l'année dernière. En comptant le gain de capital provenant de la vente d'actions, les bénéfices pour les trois premiers trimestres de l'exercice financier 1969 ont atteint \$1,140,000.

Sans compter le revenu extraordinaire, le bénéfice par action de la catégorie "A" pour ces neuf mois a atteint \$1.58, au regard de \$1.75 pour la même période l'an dernier. Quant au bénéfice par action de catégorie "B" il a été de \$1.13 au lieu de \$1.30.

En y ajoutant le revenu extraordinaire, les bénéfices atteignent \$3.19 l'action de catégorie "A" et \$2.74 l'action de catégorie "B"

Au cours de ces neuf mois, les ventes ont atteint \$2,348,000 comparativement à \$20,998,000 l'an dernier, soit une augmentation de 6.4%.

Le président, M. Gerald L. Bruck, a indiqué trois facteurs qui ont nu considérablement aux ventes et aux profits de la société au cours de cette période.

Les deux semaines de fermeture des usines pour les vacances sont tombées au cours du même trimestre alors qu'au cours des dernières années, la première semaine tombait dans le troisième trimestre et la deuxième dans le quatrième.

L'impasse prolongée, maintenant résolue, dans les négociations de relations du travail dans l'industrie de la robe à Montréal.

Les grèves de l'industrie de la construction dans les Cantons de l'Est, qui ont retardé des réalisations importantes à l'usine Premier de Cowansville, dont le parachèvement de la teinturerie automatisée.



Pour tout conseil de beauté, écrivez à COURRIER ANNE MARIE, C.P. 420 (Youville), Montréal 351.

**Q. J'ai 40 ans. La peau de mes bras (à l'intérieur) est flasque. Que faire?**

**Huguette**

R. Chaque jour, lorsque vous prenez votre bain, brossez énergiquement le dessous de vos bras par des mouvements circulaires ascendants avec un gant de crin.

Aussi, le jet (froid) de votre douche serait bénéfique. On utilise également ce procédé pour le raffermissement de la poitrine. A ces deux traitements, il serait excellent d'ajouter des exercices de culture physique pour faire travailler les muscles.

**Q. Ayant un teint foncé, j'ai beaucoup de difficulté à trouver un fond de teint qui me convienne et me plaise. Je ne veux rien qui masque.**

**Maryse**

R. Vous trouverez un effet naturel en appliquant notre fond de teint Fluide Mat de couleur Nice. Appliquez-le à l'aide de l'éponge naturelle, vous serez enchantée du résultat. Il est léger et ne masque pas. Pour un maquillage stable, nous vous conseillons de poudrer ensuite avec la poudre compacte Beige.

**Q. J'ai une peau mixte, sensible avec points noirs et pores dilatés. Pouvez-vous me dire quoi utiliser?**

**Louise.**

R. Nettoyez votre épiderme matin et soir avec le lait Sensass aux concombres et la lotion Hydratonic. Deux ou trois fois par semaine utilisez le nettoyant Caprimousse à la place du lait démaquillant.

Faites un bain de vapeur au moins une fois par semaine et retirez ensuite vos points noirs à l'aide d'un tire-comédons. Mais, surtout, n'oubliez pas de désinfecter à l'alcool, avant et après chaque extraction, le tire-comédons et la partie comédonienne. Ensuite, faites un masque avec le Lysingmask.

Vous verrez rapidement l'état de votre peau s'améliorer si vous êtes régulière et constante à vous soigner ainsi.

(suite 1ère colonne)

**HEALTH STUDIO SANTE**  
HOMME & FEMME  
**SPECIALISTE**  
**NERVOSITE**  
**TROUBLE DE FOIE ETC.**

Culture physique  
Bain Sauna  
Professeur diplômé  
OUVERT DE 1 HRE A MINUIT

**156 LEOPOLD COWANSVILLE**

**ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTION A BRUCK MILLS LTD**

Pour la période de neuf mois terminée le 26 juillet 1969, les bénéfices de Bruck Mills Limited, sans compter les gains réalisés sur la vente d'actions de Bruck Mills (Australia) Limited et après provision pour fins d'impôts, ont atteint \$501,000, au regard de

**SUITE ANNE MARIE...**

**Q. J'ai 18 ans, le teint clair et les cheveux châtain. Quelle couleur devrais-je employer pour le maquillage complet de mes yeux, ils sont gris verts, ainsi que la teinte du rouge à lèvres?**

**Sokeil**

R. Cher soleil, il nous fait plaisir de vous donner les conseils appropriés pour votre maquillage des yeux.

Appliquez le fard paupières en poudre (boîtier pour yeux bruns et verts). Vous trouverez dans ce boîtier trois couleurs de fards: du vert, du bistre et du blanc neige. Vous appliquez le fard paupières vert sur la

première partie de la paupière, c'est-à-dire des cils jusqu'à la plière de l'oeil. A la plière vous appliquez un peu de fard bistre et sur l'arcade sourcillière du fard blanc.

Tracez une ligne fine d'eyeline en poudre à l'aide du pinceau compris dans le boîtier. Il est évident que vous devrez diluer le eyeliner avec un peu d'eau avant l'application.

(suite page 11)

**Merci...**



Mon personnel se joint à moi pour exprimer à toute la population de Farnham et la région des remerciements bien sincères pour l'empressement avec lequel tous ont répondu à l'appel lancé au cours de notre grande exposition et vente de meubles et accessoires électriques.

Il nous a fait plaisir d'offrir des réductions sensationnelles sur notre marchandise et nous sommes contents de constater qu'un grand nombre en ont profité.

Ne manquez pas de visiter notre établissement au cours de l'année quand il s'agit de l'achat de meubles, accessoires électriques, tapis, tuiles, etc.

Vous pouvez être assurés de trouver les meilleurs prix de la région et le même service qui caractérise notre établissement depuis sa fondation.

**ROGER SOREL, prés.,**

**ROGER SOREL TAPIS INC.**

## NOUVEL EXECUTIF A LA SOCIETE DES ARTISANS DE FARNHAM



Voici une photo prise lors de l'assemblée des sociétaires de la Société des Artisans, compagnie d'assurance jeudi le 25 septembre dernier à l'Hotel Montcalm de Farnham. Cette photo nous montre le nouveau comité exécutif pour 69-70. 1ère rangée de gauche à droite M. Etienne Charbonneau, M. Gérard Harbec, M. Philippe Brodeur, président, Mme Philippe Brodeur, Mme Claude Lasnier. 2e rangée dans le même ordre M. Jean Vallée, M. Guy Sasseville, M. Normand Lafrance, M. Armand Jetté, Mme Paquin et M. Raymond Harbec.



ANNE MARIE... (suite de la page 10)

Ombrez votre regard du Anne Marimatic (mascara) noir. Pour votre rouge à lèvres, nous vous conseillons d'appliquer à l'aide d'un pinceau, le modelage Luisant Anne Marie de couleur Ambre. Ce baton sert comme fard à joues et on l'utilise aussi comme rouge à lèvres.

Q. J'aimerais savoir où sont fabriqués les produits Anne Marie et quel rang ils occupent parmi les produits au point de vue efficacité. Que faire pour la peau sèche sur les bras et les jambes?

R. Les produits Anne Marie sont fabriqués à Montréal dans nos laboratoires. La gamme Anne Marie détient une place enviable au rang des cosmétiques. De plus, elle est la première ligne complète (de traitement et de maquillage) Québécoise.

En ce qui concerne les soins à apporter à votre épiderme, je vous conseille de prendre un bain de mousse Balhea et d'utiliser un savon à la glycérine de préférence. Aussi, appliquez matin et soir, la lotion pour les mains et corps sur vos bras et vos jambes.

## 25 ANS DANS L'HOTELLERIE A COWANSVILLE

Plus de 1,500 personnes ont assisté au cours de la journée de dimanche à une grande réception, la première de cet envergure dans la région, qui avait été organisée par M. Maurice Maurice, propriétaire de l'hôtel Maurice de Cowansville, à l'occasion de son 25e anniversaire dans l'hôtellerie à Cowansville.

Tout au long de l'après-midi, tous les représentants des associations locales ainsi que de nombreuses personnes ont été reçus par M. et Mme Maurice les hôtes de cette réception qui

revêtait l'allure d'un grand banquet. Après avoir signé le livre d'invités, les gens étaient reçus dans les différentes salles mises à leur disposition pour la circonstance. Les invités bénéficiaient alors d'un service impeccable de la part des nombreux employés de l'hôtel.

Au cours de la soirée de dimanche, M. et Mme Maurice ont reçu des représentants des gouvernements, des industriels ainsi que les hommes d'affaires de Cowansville. Des représentants des autorités municipales et religieuses de Cowansville

ont également assisté à cette grande réception. En plus des consommations et des hors-d'oeuvres qui étaient offerts gratuitement à tous les invités, M. Maurice avait retenu les services du trio Jos Suchar qui a fait les frais de la musique à l'occasion de cette réception. Le propriétaire de l'hôtel Maurice a déclaré à la suite de cette réception qu'il était très satisfait de la réussite de cet événement qui avait été organisé pour tous ses fidèles clients et amis qui l'ont encouragé depuis déjà 25 ans à Cowansville.



25 ANS DANS L'HOTELLERIE-- M. et Mme Maurice Maurice, propriétaires de l'hôtel du même nom à Cowansville, ont fêté dimanche leur 25e anniversaire dans l'hôtellerie à Cowansville. Pour marquer d'une façon spéciale cet anniversaire, M. Maurice avait organisé une grande réception à laquelle ont assisté plus de 1,500 personnes. On remarque sur la photo, dans l'ordre habituel, Mlle Irène Larochelle, une employée qui compte 21 ans de services à l'hôtel Maurice, présentant à M. Maurice Maurice une magnifique plaque-souvenir offerte par le personnel de l'établissement, en présence de la charmante épouse de M. Maurice à qui on avait offert une gerbe de fleurs. (Photo Studio Eclair, Cowansville)

## THEATRE RIALTO, FARNHAM

OCT. 3 au 6 VEN. au LUN.



Depuis un certain temps, La Chambre de Commerce Provinciale a les yeux sur Claude Jutras et c'est en 1969 que la Chambre lui confie, pour mener à bien le programme des cours de gestion des affaires. Ces cours se donnent par l'entremise de votre Chambre Locale dont la Chambre Provinciale en collaboration avec la Direction générale de l'Education Provinciale a tère de l'Education, ces cours permettront aux propriétaires de petites et moyennes entreprises, d'accroître leur efficacité et leur rentabilité par l'acquisition et l'utilisation des connaissances et techniques essentielles à la gestion de leur entreprise.

## HOTEL PLAZA

FARNHAM

PROGRAMME D'AMATEUR LE SAMEDI SOIR

TOUS SONT INVITES A PARTICIPER

ORCHESTRE WESTERN POPULAIRE

tous les vendredis et samedis soirs

SALLE POUR NOCES - SHOWERS - BANQUETS DE TOUS GENRES PRIX DE PRESENCE

## HOTEL STANBRIDGE STATION

Vous êtes cordialement invités à visiter le chic bar salon dans une ambiance silencieuse et de gaieté, musique et danse. Service impeccable.

DANSEUSE DU MARDI AU DIMANCHE SOIR POUR VOTRE DIVERTISSEMENT.

L'HOTEL VOUS OFFRE UNE SALLE GRATUITE POUR ASSEMBLEE D'HOMMES D'AFFAIRES ETC...

POUR INF. 248-7204, LAURENT OUELLETTE, gérant

# SUPER VENTE PRE-SAISON

## à la BOUTIQUE OBERSON DE COWANSVILLE

### 2000 PAIRES DE SKI A MOITIE PRIX

TONY SAILER		<b>\$80.00</b>
	REG. \$165.00	
HART METAL		<b>\$75.00</b>
	REG. \$150.00	
KNEISEL WHITE STAR RACER		<b>\$100.00</b>
	REG. \$215.00	
KNEISEL WHITE STAR		<b>\$75.00</b>
	REG. \$150.00	
<b>BOTTINES DE SKI</b>		
TYROL 5 CLIPS	REG. \$100.00	<b>\$25.00</b>
HENKE TESTA	REG. \$79.50	<b>\$35.00</b>
MONTE VERDI	REG. \$69.95	<b>\$45.00</b>
KOFLACK WHITE STAR	REG. \$60.00	<b>\$50.00</b>
<b>VETEMENTS DE SKI 50% à 80%</b>		
<b>JACKETS</b>	WHITE STAG COLLIN PEDIGREE HOUSER	
<b>WARM UP POUR HOMMES</b>		<b>\$12.00</b>
	REG. \$23.00	



<b>WARM UP POUR FEMMES</b>	<b>\$10.00</b>
	REG. \$20.00



#### *Spécial pour débutants*

SKI IMURA A BASE DE KOFIX	<b>\$15.00</b>
	REG. \$39.95
SKI ZERMETT SUPER	<b>\$25.00</b>
	REG. \$50.00
POLES D'ALUMINIUM	<b>\$4.00</b>
	REG. \$7.50
HARNAIS MARKER TELMAT	<b>\$14.00</b>
	REG. \$24.95

#### *Spécial pour enfants*

SKI AVEC HARNAIS	<b>\$6.00</b>
STEP IN A PARTIR DE:	
BOTTINES HAWKE JUNIOR	
4 CLIPS REG. \$40.00	<b>\$20.00</b>

*Boutique Oberson* Enrg.

CHAUSSURES - SHOES  
EQUIPEMENT DE SKI SHOP

132 PRINCIPALE COWANSVILLE 263-0303

Cette vente durera de jeudi 2 OCT. AU SAM. 11 OCT. 1969  
LES PREMIERS ARRIVES SERONT LES PREMIERS SERVIS